

TABULA XLII.

Laryngem cum cartilaginibus, musculis, & uno ex ventriculorum orificiis, pharyngem, os hyoides, & linguam cum variis musculis, & glandulis repræsentat.

FIGURA I. complectitur lateralem faciem totius laryngis, & primo loco demonstrat epiglottidem paululum elevatam 8.21. ; deinde duas prominentias cartilaginum arytænoïdum 10.21.½ & 10.22.½, mox latus sinistrum cartilaginis thyroidis, quam scutiformem dicunt, à proprio situ deductum 12.12., cujus processus superior 10.3.½ inferior 21.10. ; latus verò ejusdem cartilaginis dexterum in proprio situ cum superiori processu 6.28.½ : ita enim musculus suppositus thyroarytænoïdæus in apertum venit 15.18.

Advertat hîc lector, quòd in Tabula XLI., scilicet præcedenti, Figura XIV. ostensa fuit superior expansio musculi œsophagæi, qui thyroarytænoïdæo simillimus videtur. Sed revera œsophagæus superponitur processui cartilaginis thyroidis ; quum in præsentî Figura musculus thyroidæus demonstrari nequaquam possit, nisi pariter thyroidis cartilaginis portio diducatur. Musculus deinde cricoarytænoïdæus lateralis 15.19.½ & cricoarytænoïdæus posticus 18.23., arytænoïdæi 12.22. ; item aspera arteria cum suis annulis 22.19. Cernitur etiam portio œsophagi per longitudinem 23.22.

Figura II. posticam ejusdem laryngis faciem delineat, in qua præter corniculatos superiores processus thyroidis, in conspectum venit interna superficies cartilaginis epiglottidis 6.44. Item pars posterior musculorum arytænoïdæorum ad decussim positorum 12.43. & 12.46. ; quorum profecto

La Planche 42

Représente le larynx avec ses cartilages, ses muscles et l'un des orifices de ses ventricules, le pharynx, l'os hyoïde, et la langue avec divers muscles et glandes.

La Figure 1 englobe la face latérale du larynx entier et en premier lieu donne à voir l'épiglotte un peu relevée 8.21 ; puis les deux saillies du cartilage aryténoïde (10.21½) et (10.22½), ensuite le côté gauche du cartilage thyroïde, que l'on dit scutiforme, écarté de sa position naturelle (12.12), cartilage dont <on voit> le processus supérieur (10.3½) et l'inférieur (21.10) ; quant au côté droit de ce même cartilage, <il le montre> dans sa position naturelle avec son processus supérieur (6.28½) : de cette façon, en effet, le muscle thyro-aryténoïdien, placé en dessous, se présente à découvert 15.18.

Que le lecteur prête ici attention au fait que, sur la planche 41, à savoir la précédente (figure 14), on a montré l'expansion supérieure du muscle œsophagien qui ressemble énormément au muscle thyro-aryténoïdien. Mais en réalité le muscle œsophagien se superpose au processus du cartilage thyroïde, alors que, sur la présente figure le muscle thyroïdien ne pourrait en aucun cas être donné à voir, si la portion du cartilage thyroïdien n'était pas également écartée. Puis le muscle cricoaryténoïdien latéral (15.19½), et le cricoaryténoïdien postérieur (18.23), les aryténoïdes (12.22) ; ainsi que l'artère âpre avec ses anneaux (22.19). On distingue aussi la portion de l'œsophage dans le sens de la longueur (23.22).

La Figure 2 représente la face arrière du même larynx sur laquelle, en plus des processus supérieurs, en forme de corne, du <cartilage> thyroïde, se présente à la vue la surface interne du cartilage de l'épiglotte (6.44). De même la partie arrière des muscles aryténoïdiens disposés en X (12.43) et (12.46) ; or assurément, aucun anatomiste en dehors d'Eustache ne nous en

imaginem nullus Anatomicorum, præter Eustachium, elegantior nobis exhibuit, ut propterea noster Autor eorum sententiam antevertere videatur, qui duos esse arytenoidæos musculos constanter & pro veritate asseverant. Ulterius musculos proponit cricoarytenoidæos posticos 16.42. & 16.47. Exhibetur denique posterior, & inferior facies cricoidis 20.42. & 20.46. ; quam Figurâ X. inferius ab aliis partibus vindicatam videbimus.

Figura III¹. ostendit lateralem situm, & connexionem laryngis cum pharynge : in larynge quidem bellè cernitur rima 24.29.½, per quam aer in pulmones ducitur, reduciturque. Musculi item demonstrantur hyothyroidæus sinister 27.29., & sternothyroidæus pariter sinister 32.29., pharynx 30.32., œsophagus 35.32.

Figurae IV. & VI. exhibent linguam parte posticâ cum suis musculis, pharynge, œsophago & asperæ arteriæ supposito segmento. Linguae apex ostenditur 32.17. & 32.45., basis verò 36.17. & 36.45. ; musculi styloglossi utrinque abscissi 40.12. & 40.21., necnon 39.40. & 39.49. ; musculi stylopharyngæi 39.10. & 39.23., necnon 39.38. & 39.50.½ ; musculi cephalopharyngæi in lineam albam desinentes 36.16. & 38.44. ; musculus œsophagæus 46.14. & 46.19. ; hiatus pharyngis 41.45. ; œsophagus 57.17. & 57.44. ; aspera arteria sub œsophago locata 58.½ 17. & 58.44.

a présenté une représentation plus fine, en sorte que, de ce fait, notre auteur semble avoir devancé l'avis de ceux qui assurent avec fermeté et conformément à la vérité qu'il y a deux muscles aryténoïdiens. En outre, <la figure> propose les muscles cricoaryténoïdiens postérieurs (16.42) et (16.47). Se présente enfin la face postérieure et inférieure du <cartilage> cricoïde (20.42) et (20.46), face que nous verrons plus bas, dégagée des autres parties, dans la figure 10.

La Figure 3¹ montre en vue latérale la position et la connexion du larynx avec le pharynx : dans le larynx on distingue assurément bien la fente à travers laquelle l'air est conduit vers les poumons et en ressort. De même, sont donnés à voir les muscles hyothyroïdien gauche (27.29) et sternothyroïdien gauche (32.29), le pharynx (30.32), l'œsophage (35.32).

Les Figures 4 et 6 présentent la langue, en vue postérieure, avec ses muscles, le pharynx, l'œsophage et un segment de l'artère âpre placé en dessous. Sont montrés l'apex de la langue (32.17) et (32.45) et sa base (36.17) et (36.45) ; les muscles styloglosses coupés de chaque côté (40.12) et (40.21), ainsi que (39.40) et (39.49), les muscles stylo-pharyngiens (39.10) et (39.23), ainsi que (39.38) et (39.50½), les muscles céphalo-pharyngiens qui se terminent en une ligne blanche (36.16) et (38.44) ; le muscle œsophagien (46.14) et (46.19) ; le hiatus du pharynx (41.45) ; l'œsophage (57.17) et (57.44) ; l'artère âpre placée sous l'œsophage (58½.17) et (58.44).

(Traduction : latinistes de 1^{ère} et Tale du Lycée Saint-Joseph, Lamballe (22) ; prof. E. Barbier)

¹ De his musculis vide, quæ habet Morgagnus in notis ad Tab. XLI & LXII.

¹ Sur tous ces muscles, voir ce que Morgagni consigne dans ses notes sur les planches 41 et 42.